

## LE TEXTE LITTÉRAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Dans le cadre de cet article, nous nous limiterons à l'exposition d'une problématique concernant l'étude du texte littéraire dans une classe de Langue Étrangère et à la proposition de procédures pédagogiques qui laissent le choix à l'enseignant entre une utilisation DIRECTE de ces propositions ou une utilisation différée, venant APRES les phases d'Explication de Texte ou de Reconstitution de texte traditionnelles.

Face à la concurrence des journaux, du cinéma et de la télévision, la littérature semble bien perdre son statut privilégié. L'étude d'un texte littéraire se heurte à l'indifférence des élèves qui considèrent ces documents comme étrangers à leurs préoccupations. Cette désaffection a plusieurs causes:

- les apprenants ne disposent pas toujours des moyens linguistiques et culturels de pénétrer les oeuvres littéraires et d'en tirer profit et plaisir;
- la présentation traditionnelle de la littérature en extraits groupés suivant l'ordre chronologique substitue à la littérature l'histoire littéraire. Elle décourage par son émiettement le désir que pourrait avoir l'élève d'aborder la lecture d'une oeuvre intégrale;
- la littérature ne recouvre pas tous les usages de la langue dont elle propose un modèle peu utilisable et quelquefois difficilement accessible!

A cet ensemble de raisons, il faut ajouter la priorité accordée dans les pratiques pédagogiques d'apprentissage d'une Langue Étrangère, à l'acquisition d'une Compétence de Communication. Il s'agit de pouvoir au plus vite comprendre et s'exprimer. Par là même, l'étude du texte littéraire s'est trouvée retardée dans la méthodologie d'apprentissage du Français Langue Étrangère.

### *I Les fondements pédagogiques de l'introduction de l'étude du texte littéraire*

Son enseignement pourrait se justifier à partir des critères suivants:

#### A. Au plan linguistique.

1. La littérature exprime une exigence commune d'universalité et permet aux lecteurs de s'introduire dans une pensée symbolique commune.
2. L'approche des textes favorise une expérience totale du langage qui ouvre le double domaine du pensé et du non-pensé, c'est-à-dire des aspects dénotatifs et connotatifs du langage mis en relief par la stylistique moderne.
3. Le texte littéraire est un signifié qui peut engendrer toutes sortes de lectures de la part du lecteur qui projette sa propre interprétation du texte. Structure ouverte à une multiplicité de significations, le sens circule dans le texte littéraire à travers des réseaux qui se recourent en niveaux phonétiques, lexicaux, grammaticaux et sémantiques.

#### B. Au plan pédagogique.

La littérature permet d'intégrer tous les objectifs qu'un pédagogue peut assigner à l'enseignement du Français:

1. assurer la compréhension des messages reçus, oraux ou écrits;

2. parfaire la maîtrise de la langue — désormais active et réfléchie — de ses niveaux et de ses registres divers;
3. développer les aptitudes à l'expression et à la communication sous leurs différentes formes et leurs différentes techniques;
4. affermir les facultés créatrices;
5. affiner le sens du plaisir esthétique par la diversité des oeuvres lues.

Ce dernier point mérite d'être souligné car il rappelle qu'avant d'être un travail, la lecture est d'abord un plaisir. C'est une des raisons pour lesquelles il faut rendre la lecture agréable en l'associant à des situations attrayantes.

## II *Le texte littéraire comme apprentissage d'une lecture/écriture*

Un texte est un système de signes. Cette définition inspirée de la linguistique met en évidence que le texte est une organisation systématique, autonome, régie par une cohérence interne que l'on peut démontrer. L'enseignement ne doit pas imposer le texte littéraire comme une somme de connaissances mais comme une possibilité de découverte et d'utilisation de son organisation. Pour l'élaboration des procédures pédagogiques, c'est donc de l'élève qu'il faut partir, de ses besoins, des questions qu'il se pose.

Analysant les motivations des apprenants pour établir un inventaire des THEMES possibles, l'enseignant constate que les élèves sont souvent séduits par les textes narratifs dont le ressort essentiel est constitué par le développement de l'intrigue. Au niveau de l'oeuvre intégrale, le RECIT et le CONTE auraient ainsi une place privilégiée à occuper.

- Ce qui permettrait d'intégrer les objectifs suivants: développer chez l'élève,
- le goût littéraire;
  - le plaisir de la lecture;
  - l'aptitude à la lecture à plusieurs niveaux (étude de la narrativité et découpage en séquences);
  - l'aptitude à une lecture active qui permet à l'apprenant de passer d'une lecture naive de l'oeuvre à une lecture d'analyse puis à une lecture interprétative.

### A. Les procédures

Les études théoriques de récit ont l'avantage de fournir à l'enseignant un ensemble d'outils méthodologiques dont les références sont à rechercher dans les travaux de *Greimas et de Brémond (Communications n° 8)*. Ces outils, qui permettent à l'enseignant d'expliquer aux élèves ce qu'il attend d'eux, envisagent:

#### 1. Le texte comme structure de communication.

La distinction entre »histoire« et »discours« (*E. Benveniste. Problèmes de Linguistique Générale*), permet de définir avec précision les traits spécifiques de certains genres littéraires et les cadres d'analyse concernant l'organisation des temps du verbe français en relation avec le système des pronoms.

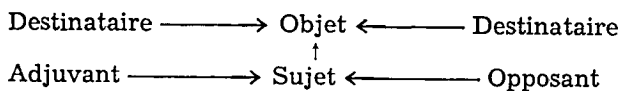
La distinction entre les »fonctions« du langage (*Jakobson. Essais de Linguistique Générale*) permet de distinguer:

- la fonction expressive, relative au »je« (poésie lyrique par exemple),

- la fonction conative, relative au »tu« (dialogues et utilisation de l'impératif par exemple).
- la fonction référentielle, relative au »il« (texte didactique ou historique, description).

## 2. Le texte comme structure du récit.

Les récits longs sont susceptibles de se voir expliqués grâce à l'analyse des structures formelles du récit. Ces techniques, aidant à la lecture en fournissant des schémas d'interprétation, permettent de retrouver dans les textes les six fonctions fondamentales de tout récit. Elles peuvent se schématiser (selon A. J. Greimas. *Sémantique Structurale*) sous la forme suivante:



## 3. Le texte comme rhétorique.

Les notions de métaphore et de métonymie prenant place dans la formation stylistique de l'apprenant lui fournissent les instruments d'une analyse du phénomène bipolaire du langage. L'axe syntaxique de la combinaison classe les réalisations littéraires telles que les romans réalistes sous l'étiquette métonymique (digressions métonymiques de l'intrigue à l'atmosphère, des personnages au cadre spatio-temporel) et l'axe paradigmatique de la substitution classe les réalisations littéraires telles que la poésie sous l'étiquette métaphorique.

## B. La démarche pédagogique

Comment l'enseignant peut-il s'aider de ces concepts dans sa démarche pédagogique?

Dans un PREMIER TEMPS, les élèves utilisent une GRILLE DE LECTURE donnée par le professeur et effectuent:

- une approche globale de l'oeuvre;
- un découpage en séquences;
- un découpage en groupes de personnages selon la distinction Acteurs

Fonctions/Qualifications qui fournit la matière de base à une lecture active.

Dans un DEUXIEME TEMPS, l'élève peut passer de la LECTURE du texte littéraire à une ECRITURE par la maîtrise des règles qui conduit à la rédaction de textes cohérents. Un repérage et une variation du Narrateur entraîne par exemple une transformation du texte maîtrisé dans une production individuelle. Ou bien un repérage des qualifications des personnages, du cadre spatio-temporel et du temps des verbes donnent des règles d'écriture précises permettant à l'apprenant d'achever un texte court de manière personnelle, en libérant son imagination.

Peut-on élargir ces pratiques à d'autres types de textes?

### 1. La réflexion sur les thèmes:

L'étude d'une thème peut se faire à travers plusieurs oeuvres et à travers plusieurs formes littéraires, mettant en évidence la spécificité du texte littéraire.

### 2. L'analyse des textes poétiques:

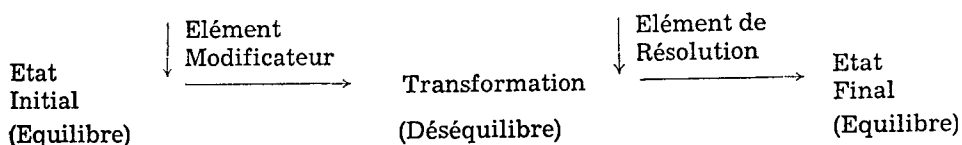
Outre l'Explication de texte, la Reconstitution de texte et l'Audition Commentée, la lecture des poèmes sera orientée dans les voies de l'écriture et de la

créativité (lectures et transformation du texte poétique, pastiches à la manière de, écoute d'émissions littéraires et fabrication d'émissions de ce type, montages audio-visuels sur l'oeuvre ou la vie d'un écrivain. . .)

### 3. La réflexion sur le roman:

L'analyse d'une oeuvre romanesque se distribuera en travaux mettant en évidence les caractéristiques suivantes:

- les techniques d'écriture du récit (les temps employés, la succession des événements, la présence ou l'absence d'un ordre chronologique, l'accélération ou le ralentissement de l'action).
- l'organisation de l'intrigue (l'identification des forces qui influencent l'intrigue et qui introduisent un changement par rapport à une situation donnée).
- l'utilisation d'un des modèles théoriques du récit, proposé par Greimas et Brémond.



- les cadres d'analyse du roman (les problèmes de la narration, l'étude de l'espace, l'étude du temps, l'étude des personnages, la définition d'un statut de l'auteur et du lecteur).

### 4. L'analyse de textes courts:

Le texte court pourra faire l'objet d'explications, renouvelées par l'attention portée à l'organisation lexicale (champ lexical et champ sémantique) à l'organisation des opérations discursives (logique et argumentation) à la rhétorique. La lecture et le maniement du texte court pourront s'inspirer d'exercices s'appuyant sur une théorie du texte comme Structure, comme Ecart et comme Connotation (*Michel Benamou*).

De plus, le texte court accepte des grilles d'analyses adaptées au récit long chaque fois qu'à un état d'équilibre initial s'adjoint une situation conflictuelle.

Une fois ces techniques de travail acquises, techniques qui sont celles d'une lecture active et d'un maniement du texte visant à une réappropriation personnelle du Texte Littéraire, la preuve la plus tangible des progrès accomplis par l'Apprenant se traduira par la faculté de produire des textes longs dans lesquels il investira la totalité de ses nouvelles connaissances de la Langue.

Si le but avoué de l'étude du texte littéraire est de voir tout apprenant désirer, à terme, lire une ou plusieurs oeuvres intégrales, elle ne peut se concevoir dans la pratique pédagogique que dans la double perspective d'une lecture-plaisir et d'une lecture-travail. La lecture, orientée dans les voies de l'écriture et de la créativité par la maîtrise de règles combinatoires qui évoquent pour l'apprenant un Jeu dans lequel il peut investir sa personnalité, doit s'accompagner du désir de rendre attrayante cette lecture. Car il faut se rappeler que la lecture est d'abord plaisir pour l'enfant qui, avant d'apprendre à lire, s'entend d'abord »lire des histoires« . . .

## ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

- COMMUNICATIONS n° 8. R. Barthes, C. Brémond, A. J. Greimas, T. Todorov.  
LECTURE DES TEXTES ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS. N. Guenier. Coll. F.  
Hachette.
- LOGIQUE DU RECIT. C. Brémond. Seuil.
- POUR UNE NOUVELLE PEDAGOGIE DU TEXTE LITTERAIRE. M. Benamou. Coll.  
F. Hachette.
- PEDAGOGIE ET NARRATIVITE. Recherches Pédagogiques. I. N. R. D. P.
- PRATIQUES DU RECIT. JF. Halté. R. Petitjean. Cedic.